

No. 55404*

**Poland
and
Serbia**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia on cooperation in the field of culture, education and science. Belgrade, 24 October 2013

Entry into force: *10 September 2014, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Polish and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 12 October 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Serbie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Belgrade, 24 octobre 2013

Entrée en vigueur : *10 septembre 2014, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, polonais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 12 octobre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, EDUCATION
AND SCIENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the Parties,

guided by the desire to develop and strengthen across-the-board cooperation between the Republic of Poland and the Republic of Serbia,

convinced that cooperation in the field of culture, education and science and broad interpersonal contacts help enrich the cultures of both countries and deepen and develop friendship between the Polish and Serbian nations,

desiring to cooperate on the basis of agreements concluded by both Parties and in the framework of international organizations to which they are parties, in the fields covered by this Agreement,

have agreed the following:

Article 1

The Parties shall develop across-the-board cooperation in the field of culture, education, science, sport, youth, and related fields. To forward this goal, the Parties shall promote initiatives to develop direct contacts, to be undertaken by public institutions and other institutions and organizations active in the abovementioned fields.

Article 2

Cooperation in the field of culture

In order to facilitate mutual acquaintance, each Party shall, in its territory, take measures aimed at expanding access to the cultural achievements of the other Party by:

- 1) promoting direct contacts and exchange visits of cultural creators, artists and experts in the field of culture,

- 2) promoting the participation of artists and artistic groups in international competitions and festivals organized in both countries,
- 3) enabling the exchange of experiences of cultural creators and experts by organizing workshops and internships,
- 4) including dramatic and musical works in the repertoires of cultural institutions of the other Party,
- 5) organizing exhibitions, including in the field of applied arts, as well as concerts, performances and other artistic events.

Article 3
Literature

1. The Parties shall promote initiatives in the field of translation and publication, which facilitate the dissemination of works by authors from the country of the other Party, including, in particular, contemporary literary works.
2. The Parties shall support the participation of publishers in book fairs organized in the territory of both countries.

Article 4
Cinematography

With a view to popularizing the cinematographic oeuvre of both countries, the Parties shall promote cooperation in the field of cinematography by:

- 1) implementing cooperation between the national film archives, film institutions and filmmakers' associations of both countries,
- 2) engaging in co-productions and performing, on a mutual basis, film production services,
- 3) organizing, on a mutual basis, film screenings and retrospectives,
- 4) participating in international film festivals organized in the territory of the country of the other Party, in accordance with the rules of these festivals.

Article 5
Theatre and dance

The Parties shall promote direct cooperation in the field of theatre and dance. The forms of this cooperation shall be agreed upon by institutions concerned.

Article 6
Museums

The Parties shall support the direct cooperation of museums of both countries, in particular in the scope of mutually exhibiting their collections and exchanging experiences in the field of museum management.

Article 7
Libraries

The Parties shall support cooperation between the national, central and local libraries of both countries, implemented on the basis of separate agreements entered into directly by the libraries, in particular in the field of exchanging information, publications and expert cooperation to preserve and make available cultural and historical heritage, as well as joint endeavours to digitalize library collections.

Article 8
Archives

The Parties shall support cooperation in the field of archives through the exchange of specialized publications, exhibitions and experts in accordance with the legislations of the two countries. The Parties will, in accordance with the laws in force and international acts acknowledged by both countries, enable researchers and other users to study and make copies of archive documents.

Article 9
Cultural heritage

1. The Parties shall support cooperation in the field of cultural heritage protection, in particular by exchanging information and experiences between the relevant institutions and implementing joint research projects and training programmes.
2. The Parties shall cooperate with a view to preventing the illicit import, export and transfer of ownership of the cultural property constituting their cultural heritage, in accordance with national legislation in force in both countries and international conventions to which they are parties.
3. The Parties affirm that cultural property illegally exported from the territory of one country and illegally imported into the territory of the other country should be subject to restitution and return.
4. The Parties shall cooperate with a view to conserving monuments classified as world heritage sites, located in the territory of both countries.

Article 10
Art academy cooperation

The Parties shall assist the development of cooperation between the art academies of both countries, on the basis of direct agreements between the academies, covering in particular exchanges of students and scientific and didactic workers, as well as the implementation of joint projects.

Article 11
Copyrights

The Parties express their willingness to cooperate in the field of copyrights and neighbouring rights.

Article 12
Education

The Parties shall promote all forms of cooperation in the field of education, in particular:

- 1) direct contacts and cooperation between educational institutions of all levels,
- 2) exchange of students and PhD students,
- 3) exchange of information on teaching systems,
- 4) teaching of the language and literature of the other Party in higher education institutions and exchanges of lecturers of the language of the other Party,
- 5) exchanging academic lecturers and other specialists with a view to giving lectures and/or conducting scientific research.

Article 13
Science and higher education

The Parties shall promote cooperation between their Academies of Sciences and other scientific institutions and research units, including, in particular:

- 1) conducting joint scientific research,
- 2) the participation of scientists, researchers and experts in congresses, conferences and other meetings held in both countries,
- 3) exchanging scientific and technical information and documentation.

Article 14
Youth

The Parties shall promote and support the development of youth contacts and cooperation, as well as cooperation between youth organizations and institutions active in this field.

Article 15
Sport

The Parties shall promote cooperation in the field of sport.